R E P O R T R E S U M E S

ED 003 902 48

A TRANSCRIPT OF INTERVIEWS WITH FRANCO-AMERICANS, PART 2.

BY- BRAULT, GERARD J.
BOWDOIN COLL., BRUNSWICK, MAINE

REPORT NUMBER NDEA-VI-105 PUB DATE 60
EDRS PRICE MF-$0.09 HC-$1.68 42P.

DESCRIPTORS- *FRENCH, LANGUAGE INSTRUCTION, *LANGUAGE RESEARCH, *VOCABULARY, DIALECT STUDIES, *TESTS, PHONETICS, TAPE RECORDINGS, FRANCO AMERICAN, FRENCH CANADIAN

TESTS TO DETERMINE SPOKEN EQUIVALENTS OF ENGLISH CONCEPTS USED IN INTERVIEWS WITH FRANCO-AMERICANS OF FRENCH-CANADIAN DESCENT ARE PRESENTED. THEY INCLUDE A PRELIMINARY CLASSIFICATION TEST, A VOCABULARY TEST, AND A PHONETICS TEST. THE INTERVIEWS WERE DESIGNED TO ILLUSTRATE THE CHIEF FEATURES OF THE FRENCH SPOKEN BY NEW ENGLAND FRANCO-AMERICANS AND TO PROVIDE USEFUL INFORMATION FOR FACILITATING INSTRUCTION IN STANDARD SPOKEN FRENCH OF THE NEW ENGLAND AREA. (WN)

ED003902

~~105~~
105

III

A TRANSCRIPT OF INTERVIEWS WITH FRANCO-AMERICANS, PART 2.

BY GERARD J. BRAULT, PH.D.

Assistant Professor
of Romance Languages,
Bowdoin College

PART II

Material to accompany a series of tape-recorded interviews with native informants illustrating the chief features of the French spoken in New England by Americans of French-Canadian descent and a series of tape-recorded drills designed to facilitate the learning of the standard form of this language by these persons, prepared pursuant to a contract with the United States Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare.

The Research Reported Herein was Performed Pursuant to a Contract with the United States Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare (under provisions of the Language Development Program, NDEA)

U. S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION AND WELFARE
Office of Education
This document has been reproduced exactly as received from the person or organization originating it. Points of view or opinions stated do not necessarily represent official Office of Education position or policy.

A TRANSCRIPT OF INTERVIEWS WITH FRANCO-AMERICANS

by

Gerard J. Brault

Brunswick, Maine

1960

TRANSCRIPT OF INTERVIEW WITH INFORMANT B

TAPE FA-3B

1. PRELIMINARY CLASSIFICATION TEST
2. VOCABULARY TEST A
3. PHONETICS TEST B

PRELIMINARY CLASSIFICATION TEST

Part I.

1. What is the French word for potato?

   pomme de terre.

2. corn?

   maïs.

3. motion pictures, movies?

   cinéma.

4. car, automobile?

   auto.

5. dollar?

   dollar.

6. gas (for car)?

   essence.

7. this morning?

   ce matin.

8. what time is it?

   quelle heure est-il?

9. the summer vacation?

   des vacances.

10. seventy girls?

    soixante . . . [answer lost].

PRELIMINARY CLASSIFICATION TEST (PART II)

11. How do you pronounced the word for head?

    tête.

12. bed?

    lit.

13. parish?

    paroisse.

14. frog?

    grenouille.

15. dream?

    un rêve.

16. wind?

    vent.

17. My aunt or aunt?

    ma tante.

18. devil?

    diable.

19. late?

    retard.

20. God bless you?

    Dieu vous bénisse.

PRELIMINARY CLASSIFICATION TEST (PART II)

21. some black bread?

du pain noir.

22. hurry up?

hâtez-vous.

23. all day long?

toute la journée.

24. a glass of milk?

un verre de lait.

25. once again, once more?

encore une fois.

END OF PRELIMINARY CLASSIFICATION TEST

VOCABULARY TEST A (PART I)

1. What is the French word for airplane?

   Avion.

2. Baker?

   Boulanger.

3. Bakery?

   Boulangerie.

4. A basin or shallow bowl for washing your hands?

   Bassin.

5. Bicycle?

   Bicycle.

6. Blacksmith?

   Forgeron.

7. Blanket?

   Couverture.

8. Butcher?

   -

9. Butcher shop?

   -

10. The coast . . . of Maine?

    -

11. A cover for a pan or . . .?

    Couvercle.

12. A bandage or dressing for a wound?

    Bandage.

VOCABULARY TEST A (PART I)

13. Dressmaker?

Couturière.

14. A battery, electric battery?

Batterie électrique.

15. Engineer?

Ingénieur.

16. Factory?

Manufacture.

17. Forge or blacksmith's shop?

Forgeron.

- That's the name of the blacksmith. What do you call the forge itself? It's the same word . . .

Forge.

18. Grocer?

Epicerie . . . épicier.

19. Grocery store?

Magasin d'épicerie.

20. Heavy?

Pesant.

21. Ice cream?

Crème à la glace.

22. Wire?

Broche.

VOCABULARY TEST A (PART I)

23. A knitted article or cloth, something that's knitted?

Une . . . brochée . . . un tricot.

24. To leave, a city, for example?

Partir.

- How would you say: I leave Brunswick?

Je pars de Brunswick.

25. A man's suit coat or jacket?

-

26. Medicine . . . what is the French word for medicine?

Médicament.

27. Mosquito?

Moustique.

28. Motorcycle?

-

29. A movie theatre?

Cinéma.

30. A nurse, a male nurse?

Garde-malade.

31. A female nurse?

Garde-malade.

32. Office?

Office.

33. To order something in a restaurant?

Commander.

VOCABULARY TEST A (PART I)

34. Petroleum or oil?

Pétrole.

35. Phonograph record?

Phonographe.

- That's the player. Phonograph record?

Disque.

- Would you repeat that word?

Phonographe disque.

- Just: le disque.

Disque.

- Would you repeat that word?

Le disque.

36. Photograph?

Photographe.

37. Policeman?

Agent policier.

38. Polished? A table is polished . . .

Polie.

39. Postman or mailman?

Facteur.

40. Post office?

Bureau de poste.

41. Radio?

Radio.

VOCABULARY TEST A (PART I)

42. A rag or a crumpled piece of cloth?

Guenille.

43. Railway coach or car?

-

44. A railway station?

Gare.

45. Record player?

Phonographe.

46. Rubber?

Caoutchouc.

47. A saucepan?

Poêle.

- That's a frying-pan.

Frying-pan.

- What would you put soup in?

Soupière.

- Yes . . . well, all right. You'll recognize it on the the other way around.

48. To sculpture or carve?

Sculpter.

49. Sculpture?

Sculpteur.

- That's the man. Now the thing: sculpture. The art? La . . .

Sculpture.

VOCABULARY TEST A (PART I)

50. The section or quarter of a city?

\-

\- In what part of the city do you live? What word would you use for 'part'?

Section.

51. A sock or a man's stocking?

Un bas.

52. Sport?

Sport.

53. Storm?

Tempête.

54. A small piece of string or twine?

Ficelle.

55. Textile fabric, tissue or cloth?

Tissu.

56. Town hall?

Salle de ville.

57. Truck?

Camion.

58. A carpenter?

Ouvrier.

59. A workshop?

\-

\- I think you'll recognize it when we come back.

VOCABULARY TEST A (PART I)

60. How would you say: do you have change for a dollar?

Avez-vous du change pour un dollar?

61. In what part of the city do you live?

Dans quelle partie de la ville demeurez-vous?

62. I left Brunswick at 12:00 o'clock noon?

J'ai parti de Brunswick à midi.

63. The border between the U. S. and Canada?

-

- The borderline?

-

- All right.

END OF PART I

VOCABULARY TEST A (PART II)

1. Agent?

Agent.

- Agent de police?

Police.

2. Atelier?

Workshop.

3. Autobus?

Bus.

VOCABULARY TEST A (PART II)

4. Autocar?

   Automobile.

5. Avion?

   Plane . . . airplane.

6. Bicyclette?

   Bicycle.

7. Boucher?

   Butcher.

8. Boucherie?

   Butcher shop.

9. Boulanger?

   Baker.

10. Boulangerie?

    Bakery.

11. Cabinet?

    Cabinet.

12. Camion?

    Truck.

13. Caoutchouc?

    Rubber.

14. Une casserole?

    Pan.

15. Chaussette?

    Stocking.

VOCABULARY TEST A (PART II)

16. Chiffon?

Piece of cloth.

17. Cinéma?

Movies.

18. Commander quelque chose . . . dans un restaurant?

To ask for.

19. Côte?

Hill.

- If I were to say: la côte de la France . . . la côte du Maine?

-

20. Couturière?

Dressmaker.

21. Couvercle?

Cover.

22. Cuvette?

Tub.

23. Disque?

Record.

24. Epicier?

Grocery.

25. Epicerie?

Groceries. The first was 'grocer'.

VOCABULARY TEST A (PART II)

26. Essence?

Gas.

27. Facteur des postes?

Mailman.

28. Ficelle?

String.

29. Fil de fer?

Wire.

30. Un filet, un filet à provisions?

-

31. Film?

Film.

32. Forge?

Blacksmith's.

- The shop? La forge . . .

[Nod: yes].

33. Forgeron?

Blacksmith.

34. Frontière?

The Canadian line or . . .

- The border?

Border.

35. Gare?

Station.

VOCABULARY TEST A (PART II)

36. Gaz?

Essence [the French word for 'gasoline'].

37. Glace?

Ice.

38. Infirmier?

Infirmarian.

39. Infirmière?

Infirmarian, only a nurse.

40. Ingénieur?

Engineer.

41. Lourd?

Heavy.

42. Mairie, la mairie?

Mayor's.

- The mayor's office?

The mayor's office.

- Or city hall?

[Nod: yes].

43. Médicament?

Drugs.

44. Menuisier?

Carpenter.

45. Milliard . . . un milliard?

Thousand? . . .

VOCABULARY TEST A (PART II)

46. Monnaie, la monnaie?

Money.

47. Une moto?

-

48. Moustique?

Fly.

- No, that's mouche.

Non, c'est mouche.

- You said it before . . .

Mosquito!

49. Orage? Tempête . . . orage . . .?

A storm.

50. Pansement? Un pansement pour le bras?

Bandage.

51. Pétrole?

Oil.

52. Un phono?

Record-player.

53. Une photo?

Photograph.

54. Une pile électrique?

-

55. Poli . . . cette pierre est polie?

Polished.

VOCABULARY TEST A (PART II)

56. Un poste?

- Wagon.

57. La poste?

The mail.

- Oui, je m'en vais à la poste?

Post office.

58. Quartier?

Section.

59. Quitter?

To leave.

60. Sculpter?

Sculpture.

61. Sculpture?

That's a sculpture.

62. Sport?

Sport.

63. Tissu? . . . Tissu?

Tissue.

64. Tricot?

Knitting.

65. Usine?

Mill or a manufacture.

66. Veste, une veste?

A coat.

VOCABULARY TEST A (PART II)

67. Wagon?

Wagon.

END OF VOCABULARY TEST A

PHONETICS TEST B

1. How do you pronounce the word for me?

   moi.

2. you?

   toi.

3. each one?

   chacun.

4. someone?

   quelqu'un.

5. the hatchet?

   la hache.

6. a hatchet?

   une hache.

7. some harnesses?

   des harnois.

10. the hip?

    la hanche.

11. a hip?

    une hanche.

12. some hips?

    des hanches.

PHONETICS TEST B

13. the owl?

le hibou.

14. an owl?

un hibou.

15. some owls?

des hiboux.

16. shame?

la honte.

17. a shame?

une honte.

18. some shames?

des hontes.

19. two?

deux.

20. three men?

trois hommes.

21. four men?

quatre hommes.

22. five men?

cinq hommes.

PHONETICS TEST B

23. six men?
six hommes.

24. seven men?
sept hommes.

25. eight men?
huit hommes.

26. nine men?
neuf hommes.

27. ten men?
dix hommes.

28. a hundred men?
cent hommes.

29. four blind men?
quatre . . . quatre aveugles.

30. five blind men?
cinq aveugles.

31. seven blind men?
sept aveugles.

32. nine blind men?
neuf aveugles.

PHONETICS TEST B

33. a hundred blind men?
cent aveugles.

34. give me some?
donnez m'en.

35. they have a very good time?
ils se sont bien amusés.

36. I want?
je suis allé.

37. I want a pound of that?
je veux livre de ça.

38. Speaking to a child how would you say: do get away from there?
ôte-toi de là.

39. cardboard?
carton.

40. kind of Canadian pork pie?
cretons.

- Do you normally say <u>cretons</u>?
nous disons: rillettes.
- rillettes?
et non cretons.

PHONETICS TEST B

41. ánt?
    fourmi.

42. frog?
    grenouille.

43. to return?
    s'en retourner.

44. parsley?
    persil.

45. the name Bernier?
    Bernier.

46. to circle with black, for example: eyes?
    cerner.

47. to sneeze?
    éternuer.

48. grass?
    herbe.

49. heart?
    coeur.

50. tail?
    queue.

PHONETICS TEST B

51. to cultivate?

cultiver.

52. spoon?

cuiller.

53. fifteen?

quinze.

54. to rock (a cradle) ?

bercer.

- Would you repeat that please?

bercer.

55. broom?

balai.

56. down or soft fuzz on a peach?

duvet.

57. thick?

épais.

58. on purpose?

exprès.

59. milk?

lait.

PHONETICS TEST B

60. after?

    après.

61. bed?

    lit.

62. whip?

    fouet.

63. July?

    juillet.

64. a tuft of hair?

    toupet.

65. end?

    fin.

- is there another word?

    bout.

66. all?

    tout.

67. to cook?

    cuire.

68. kitchen?

    cuisine.

69. disgusting?

PHONETICS TEST B

dégoûtant.

- is there another word for 'disgusting'?

écoeurant.

70. his heart?

son coeur.

71. stable?

écurie.

72. to back up?

reculer.

73. banquet?

banquet.

74. bouquet?

bouquet.

75. rag?

guenille.

76. to guide?

guider.

77. war?

guerre.

78. to watch?

guetter.

PHONETICS TEST B

79. vegetable?
légume.

80. eel?
anguille.

81. the middle?
milieu.

82. teapot?
une théière.

83. hateful?
haïssable.

84. needle?
aiguille.

85. God?
le bon Dieu.

86. in the same manner?
pareillement.

87. leaf?
feuille.

88. toe?
orteil.

PHONETICS TEST B

89. a ram or male sheep?

bêlier.

90. the feminine of: old?

vieille.

91. the same?

pareil.

92. the sun is hot?

le soleil est chaud.

93. mountain?

montagne.

94. hurry up?

hâtez-vous.

95. fifteen?

quinze.

96. cold?

froid.

97. right?

bien . . . droit.

98. to believe?

croire.

PHONETICS TEST B

99. to make believe?

faire accroire.

100. in the imperfect: he went?

il allait.

101. in the imperfect: he came?

il venait.

102. imperfect: he gave?

il donnait.

103. he is?

il est.

104. using the expression il faut que, how would you complete this sentence:, I must say?

il faut que je dise.

105. I must cook?

il faut que je cuise.

106. I must read?

il faut que je pise.

107. I must laugh?

il faut que je rie.

108. crime?

un crime.

PHONETICS TEST B

109. animal's claw?

griffe.

110. bed?

lit.

111. guide?

guide.

112. root?

racine.

113. city?

ville.

114. couple?

couple.

115. end?

bout.

116. stump (of a tree)?

une souche.

117. powder?

poudre.

118. pitch fork?

fourche.

PHONETICS TEST B

119. skirt?

jupe.

120. the nipple on a baby's bottle?

suce.

121. to have a cold?

rhume.

122. moon?

lune.

123. sugar?

sucre.

124. a woman?

une femme.

125. a cow?

une vache.

126. to pluck feathers?

plumer.

127. rank?

rang.

128. hundred?

cent.

PHONETICS TEST B

129. field?

champ .

130. glove?

gant.

131. table cloth?

nappe.

132. lamp?

lampe.

133. leg?

jambe.

134. dress?

robe.

135. woman?

femme.

136. vegetable?

légume.

137. plate?

assiette.

138. box?

boîte.

PHONETICS TEST B

139. guide?

guide.

140. salad?

salade.

141. with?

avec.

142. rcoster?

coq.

143. fingernail?

ongle.

144. vinegar?

vinaigre.

145. thirst?

soif.

146. monk?

moine.

147. star?

étoile.

148. stove?

poêle.

PHONETICS TEST B

149. even or same?

même.

150. head?

tête.

151. cup?

tasse.

152. effort?

effort.

153. again?

encore.

154. late?

tard.

155. north?

nord.

156. doctor?

docteur.

157. furniture?

meuble.

158. saint?

saint.

PHONETICS TEST B

159. female or hen-turkey?

dinde.

160. hand?

main.

161. December?

décembre.

162. to wait?

attendre.

163. angel?

ange.

164. bank?

banque.

165. bomb?

bombe.

166. the feminine of the adjective long?

longue.

167. you?

tu.

168. small?

petit.

PHONETICS TEST B

169. pipe?
tuyau.

170. some?
du.
- some bread?
du pain.

171. Sunday?
dimanche.

172. dinner?
dîner.

173. she said that?
elle a dit . . .
she said that?
elle a dit ça.

174. to close the eyes?
fermer les yeux.

175. he pulled out the roots?
il a arraché les racines.

176. molasses?
mélasse.

PHONETICS TEST B

177. somewhere?
quelquepart.

178. cucumber?
concombre.

179. curtain?
rideau.

180. razor?
rasoir.

181. nothing?
rien.

182. to fold arms?
croiser.

183. tear out?
arracher.

184. God-father?
parrain.

185. a sea-port?
port.

186. butter?
beurre.

PHONETICS TEST B

187. beard?

barbe.

END OF PHONETICS TEST B